

248720

BCU Cluj / Central University Library Cluj

228296

Bale G. Sion

1515

DONATIUNEA G. SION

# NORMA

OPERA LIRICA IN 4 ACTE.

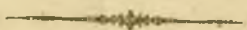
Musica Prelădatului BELINI

*Tradusă din limba Italiană în Românește*

de

Gh. ASAKI

și sub Direcțiunea sa sași reprezentat această operă pentru prima oară în Iași în limba Română la 1838 de elevii Conservatorului Filarmonicii.



JASSY

TIPOGRAFIA H. GOLDNER

1873.

Sala G. Ston.

1515

323296

BCU Cluj / Central University Library Cluj



# NORMA

## Opera lirica in 4 acte

Musica Prelăudatului BELINI

---

Pentru mai bună înțelegere a acestei piese, socotim de cuviință a da o mică istorică descriere a Galliî, unde să inchipuiește scena întâmplării NORMEI.

Țara care astăzi să numește Franția, să numea din vechime Gallia, și Gallia era unu ramu a anticului poporū Celticū. Îi era sălbatică și răzbelnică. Sub comanda iroului lor Brenusū au trecutū in Italia, și la 389 inaintea D. Isus Hristos au învinsu pe Romanî intru atăta încât era să supue cetatea Roma, dacā consolulu Camilus nu arū fi mântuit'o.

Sporirea armelor au adusu pe Romanî la 128 inaintea D. Isus Hristos in Gallia, unde patru a lor puternic armii de totū sau intrant, și Galliî umblau iar să străbată in Italia, însă la 102 inaintea D. Isus Hristos consolulū Marius au învins pe Galli foarte, omorindū până și pe femeile și copii lor. Iulius Cesar, luând comanda Romanilor in Gallia au supusū in cursū de 9 ani toată aceasta țară, ucigândū peste unū milionu de oameni. După ce au subjugato, au făcuto colonie Romană. Atunce legile și obiceiurile vechi sau prefăcut, earū limba celtică, amestecată cu latină, au alcătuitū pe ace franceză, precumū in Dacia, sub asemine întâmplări, acea latină sau prefăcut in acea românească.

Dumnezeiroa seau Zeul de căpitenie a Gallilor era *Irmenezul*. Idol a Germanilor ce să socotea a fi in cinstea vezeului Erman, carile au fostu infrânt pe Romanii.

Galliî să împărteaû in *Druizi*, in *Militari*, și in *țărani*, acești de pe urmă să povățueaû nu de legi ce de voința acelorû puternici, Militarii eraû toți nobili, ear Druiziî era tagma religioasă, care locuea prin codruri unde, cu felurite prejudețe, învăța misteriiile religiei lor.

Druiziî aveaû mare putere căci îi alegeaû pe administratorii țării, împărteaû rûsplătiri între acei vrednici, slobozeaû afurisenii, făceaû jertfe, și prin versuri învățaû in taină oare-care idei astronomice. Î credeaû la nemurirea sufletului și a sa trecere in alte făpturi, să indeletniceaû cu fărnicătorii și doftorii. Medicamentul obșteșc la Galli era *văscul*, ce crește asupra stejarului, care copaci era la îi socotitu sfințitu.

Afară de Druizi eraû Druidese, june fete sfințite religiei, ele aveaû a lorû temple (capiste) și a lorû căpitenii. Druidesele să indatoreaû a rămâne toată viața vergură și călcarea acesteî legi să pedepse prin ardere de viu in unu rugû aprinsu.

Intâmplarea acesteî tragedii au urmat după Iulius Cesar, in epoxa când Gallia, de și cuprinsă de Romanii, cerca a scutura jugulû străinû.

Traducerea opereî saû făcut la 1838 cându conservatorul filarmonicu au reprezentat'o sub direcția profesorului Cervati tenorû alesu. Cunoscătorii Poezii vor judeca greutatea cele mari ce intimpină traducerea versurilor compuse pentru o muzică acuma făcută, greutatea este mai însămnătoare in limba română; care n'au ajuns încă la gradul celor cultevite, trebuind a să păzi in această traducere totu acel numărû de silabe, totu acea prozodie și același înțelesu a originalului italianu, cu alegerea încă a cuvintelor mai armonioase, care condiții, ale împlini după putința, saû cercatû in această lucrare, ce in astă ediție prescurtată se reproduce.

---

## P E R S O A N E.

**Polion**, Procoaul (Guvernator) Romei în Gallia.

**Orovezo**, căpitenia Druzilor-popii.

**Norma**, căpitenia Drundeselor, Fiica lui Orovezo.

**Adalgiza**, tânăra ministă în templul zeului Irmenzulă.

**Klotilda**, confidentă prietină a Normei.

**Flavius**, confidentul prietin a lui Polion.

Doi mici fii ai Normei și a lui Polion.

**Druizii**, Jarvitori, Barzi (cântăreții)

Druideșe, Ostași, Galli.

Scenă urmează în Gallia, prin pădurca sfințită la templul lui Irmenzulă.





## ACTUL I.

Teatrul infățișază codrul sfințit a Druzilor, la mijlocu să vede stejarul zeului Irmenzul, sub care să află altarul seau peatra Druidică. Noaptea, in fundu dealuri cu păduri, focuri depărtate luscescu pinte copaci.

Cu sunetulu unui marșu religiosu, pășescu cete de ostași Galli după acestia urmează proțesia Druzilor. In urmă Orovezo cu acei de căpitenie.

### SCENA I.

**Orov.** Mergeți pe deal Druzilor,  
Când cerul să răzbună,  
Și a ei discu de negură,  
Disface noua lună.  
De argintoasa rază  
Când lumea sănineză,  
De trei ori sune pavăza  
Pe a zeului altarū.

### R U G Ă.

**Druzii.** A le minirii cugete  
Cumplite zăne arată,  
Când astăzi Gallulu jură,  
La totu Romanul ură,  
Ca pace care vatămă  
De acum să pee 'n veci!

**Orov.** De freamăt tristū a codrului  
S'or spăimănta Romaniū,



Și măntuisa Gallia  
De vulturii tiranî;  
A pavăzei sunare  
Pân la cetatea mare  
Chear ca din nourî tunetul  
Cumplită va răsuna,  
Și Roma a tremura!  
**Coru.** Lună din cerū aratăte!  
Norma a veni l'altar,  
O lună săninoasă.

(Să depărtează cu toții și intră în codru)

## SCENA II.

*Polion și Flavius.*

(Esă amândoi cu sfire, invăliți în a le lor mantii.

căutând împrejură)

BCU Cluj / Cluj University Library Cluj

Svanir le voci:

**Polion.** Iată sunetū 'n cetează,  
Elū măturisește lui Flavius  
că pe Norma, care în secret  
eaū născut doi fii, o uită,  
căci o altă druidese eaū insuflat  
un noū Amor.

**Flav.** Adalgiz' ame plăcere.  
De a Normei oare urgie  
Nu te temî?

**Pol.** imfricoșată  
Muștrat cugetul mi o arată  
prin un vis,

**Flav.** te rog mi'l spune,

**Pol.** Mă cutremur, amar mie!  
Inoindu'm fantazie,  
Acel vis, eată ascultă!

A R I A.

Meco all'altar di Venere.  
Era Adalgisa in Roma.  
In templu am fost a Venerii  
Cu Adalgiza in Roma;  
De florî și albe hobote  
Era incins' a ei coma.  
Auzei d'Imennl căntece,  
Vedem fumând miroase,  
Și in simțirî duiioase  
Ripit eram d'Amor.  
Când intre noi ax! repede,  
Un crunt fantom s'arată,  
Și cu mânta Drundică  
Tunică a zilei rază.  
Cade p'altare fulgerul,  
Zioa din ochi im pere,  
Și lângă noi tăcere  
Domnează ca'n mormânt.  
Pe mult dorita vergură  
Eu n'o mai aflu aproape,  
Insă aud cu gemete  
A filor strigare  
Când o cumplită zicere.  
Din templu atunci răsună:  
Norma 'n cest chip detună  
P'amant necredincos!

(Să aude sunetul pavăzei Drunzilor)

**Flav.** Oare auz! ca serbarea să o'depline  
Norma acum, eată din templu vine.

(Să aude horul diu depărtare)

**Corul.** Luna din ceriu lucituneau,  
Mergeți profanî aiure.

**Flav.** Vino —

**Polion.** Varvariî urzescă comploturi dar  
euî voi detuna.

**A R I A.**

Mi protegge, mi difende.  
Simt virtute și tărie  
Mai presus de a lor putere,  
Că a zinei mele stele  
De amor ș'au infocat.  
De cea vergură, de Zeul  
Nu voește să se 'ndure,  
Voit să ard a lui pădure  
Și altaru 'î voi surpa.

(Amândoi să ducă repede).

**SCENA III.**

BCU Cluj / Central University Library Cluj  
Druiziî vin din fundul pădurei, Armași, Barzi, Jetvitori, și in  
mijlocul lor Orovezo.

Corul general.

Norma viene, le singe la chioma.  
Norma vine, s'incinge a ei comă.  
Toți Druiziî amenință pe Romanî.

**SCENA IV.**

Norma in mijlocul ministrelor sale cu părul desfăcută, avândă  
tămpilele incinse cu o cunună de salce, ținând in mână o seceră de  
aur. Să așază pe peatra Drundică, și insuflețită intoarnă ochii  
imprejuri. Tăcere.

Sediziose voci —

**Norma.** Oare ce rostiri rebele,  
Vorbe de arme, oare cine  
A răsuna cutează  
Lângă sfințitul altară?  
Cine crede a da lege  
La ingrijita Norma,

- Și a Romei a grăbi soarta menită,  
Ce a ști este unui om oprită?  
**Corul.** Și până când vei cere să suferescă? Ceți spune Zeul?  
**Norma.** In săngeroase stele  
Prevăd acum nestrămutată soarte,  
Ș'a inmăndritei Rome  
Menită e moarte.  
Dar iea va peri, însă nu de arme,  
Ce a ei fapte vor s'o darne,  
Lăngedă va muri,—decî aștepte  
Lumea cea zi, ce va aduce astă lege,  
Pace! acuma săntul văsc voi culege.

(Norma seceră de pe copaci văscul. Druidesele ăi culeg in pânier. Norma s'a apropiat, întinde mânele către ceriu, luna strălucește cu toată a ei lumină tot și se pleacă la pământ).

Norma și Druidesele.

### R U G A.

- Casta diva ch'inargenti.  
Tu cen'nvii cu line raze  
Ale codrului verdeață,  
Lună arată dorita față  
Săninoasă fără de nori!  
**Corul.** Tu ce'n vii cu line rază (Și celelalte).  
**Norma.** Druidesele: Pe sumețul infrânează  
Să'ndemn inima ce zace,  
Și'ntre voi domnescă pace  
Ce o păstrezi in ceriu sănin!  
**Norma.** S'au plinit! pădurea fie  
Dașertată de profanî,  
Deacă Zeul in urgie  
Sănge ar cere de Romanî.  
De l'a Druizilor templu  
Postul meu va detuna.

**Corul.** Tune un dușman nicăire  
Să nu scape de peire,  
Cel întâi să seucidă  
Chear Proconsulul Roman.

**Norma.** Pée,..... i pot da moarte.  
(In parte). S'âlucid, aleu nu pot!  
Dorite la sinu'mi vino!  
De 'ntăiu amor o lumino,  
Că despre lumea toată  
Pe tine oi apăra.  
Dorite la sinu'și vino!  
De'ntăiu amor o lumino,  
Pe lângă tine aflavo  
Viață, patrie și cerit!)

**Coru.** Pe 'ncet pe 'ncet s'apropie  
Cea zi de osândire,  
Dar, zeul va grăbio  
Ce pe Roma'au urgisit.

**Norma.** (In parte) Ah! vin' la mine  
Ca'n cele zile  
Când inima ți am dat!

(Norma să duce, toți urmează în rândueală).

## SCENA V.

Adalgiza.

Iată acum pădurea sfântă.

(Aleargă la peatra lui Irmenzul unde să aruncă).

Zăne apăra m'ajută,  
Amar mie! eu's perdută!  
Ea mărturisește pacatul, că  
È cuprinsă de amorul lui Polion.

SCENA VI.

*Polion, Flavius și Adalgiza.*

**Pol.** (Cătră Flavius). Iată'o, mergi mă la-  
**Flav.** (Să duce).

să N'ascultat cuvinte.  
**Adal.** (Văzind pe Polion spărietă), Tu aice?  
Luptă între datoria cătră a ei  
tagmă și între Amor.

A R I A .

**Pol.** Va crudele e al dio spietat'o  
Mergi o crudă, unui zeu tiran  
Varsă 'n părgă al meu sânge,  
După multă luptă  
Amorul învinge pe Adalgiza.

D U O

**Pol.** (Cu toată duiosie).  
Veni în Roma, ah, veni o cara.

BCU Cluj / Central University Library Cluj

Vin' la Roma, ah, vin' dorită,

Unde cheamă amor plăcere,

Inimile 'n veci unite

Să umplem de mângăere.

Nu simți tu buna menire

Că Amorul ni 'i sânin?

Ah să crezi l'ame rostire

Și pe soțu să'lu strângi la sin.

**Adal.** (Ceriu! ce dulce rost resună,

Acei ochi imi sâninează

Ce și'in templu im urmează.

Ah el lacrăma amar

Și durere' aū alinat,

Doamne, farmecul să peară,

Sau să'm erți aeest pacat.)

Ea jură că a doua zi va veni aice

și va merge cu dansul la Roma

## ACTUL II.

### SCENA I.

(Locuința Normei)

**Norma.** Clotilda cu fiii Normei,

(Imbrătoșază iute pe fii cu duioșie, ea se teme că Polion, recheamat fiind la Roma, va părăsi pre dânsa și pre copiii, Clotilda să duce cu dânsii văzind că se aproape oare cine.

### SCENA II.

*Norma Adalgiza.*

BCU Cluj / Central University Library Cluj

**Norm.** Adalgiza!

**Adal.** (Din depărtare) Să cuvine  
Să'narmez a me virtute

**Norm.** Vino aproape o junică,  
De ce tremurî tu de frică,  
Mi sau zisu că ceva tainică  
Să'm descoperi ai dori?

**Adal.** Așa e,.... rog dipărtează  
Acel aer de sfințenie  
Ce din ochiți luminează,  
Dăm curajū fără sfială  
Săți pot inima deschide.

**Norm.** Mă sărută, și'apoî spune

**Adal.** (După oare care întârziere).  
Amor..... nu te'nvita,  
Mult luptaiū săl pot uita,  
Ins'aleu! cea crudă armă

Toat' ame virtute sfarmă,  
Și muștrarea'n sin meaș stins!  
Nu demult! nu știi, ce ăice  
Din amele buzî emise,  
Am făcut unș jurămănt  
Ca să las altarul sfănt,  
Cătră care a me soarte  
M'aș legat până la moarte,  
Am făcut un jurămănt  
Să fug in străin pământ!.....

**Norm.** Ah ticăloasă! chear in zoare.

A viețî născătoare  
Tunecataî dulce raze?  
Spunem cum și in ce loc  
Teaș cuprins acel crud foc?

**Adal.** Din doî ochî, d'o suspinare!  
In pădurea cea sfințită,

unde rugam umelită  
Lăngă a zeului altare,  
De un tremur fui cuprinsă,  
O putere neștiută  
Ruga me o făcu mută,  
Ca ripită de viață,  
Im părea că să deschide  
Un alt ceriș in a lui față!

**Norm.** (Aducândușî aminte de amorul ei). Ah ce icoană!

**Adal.** Atunce

Maș răpit a lui viș raze....

Nu ascultî?

**Norm.** Te ascult,... urmează.

**Adal.** Sola Furtiva al tempio.

Pe ascuns in templu singură

Il așteptam mult'oare,

Din zi in zi maș repede



- Simțeam d'amor lăngoare,  
**Norm.** (Eū ins'așa am simțit)  
**Adal.** Iartă—im zicea cel june  
Amorul meu ați spune.  
**Norm.** (Mi aduc aminte)  
**Adal.** Las să răsufli aice.  
**Norm.** (Chear sau tămplat și mie)  
**Adal.** Al tău suspin ferice,  
De a comei tale inele  
Cu buza să m'ating.  
**Norm.** (Ce dulce ziceri, așa era rostire.  
Ce miau aprins a inimii simțire).  
**Adal.** Dulce ca arfa armonică  
Sunau a lui cuvinte,  
Iar ochii chiar ca soarele  
Mă săgetau ferbinte.  
**Norm.** (Farmacul ei sauit in mine).  
**Adal.** Eram și sunt perdată,  
**Norm.** Lacrăma'ți șterge,  
**Adal.** Iartă, te rog, ajută,  
**Norm.** Mă'ndur de tine,  
**Adal.** Ah fi de razăm mie,  
Din moarte mă invie,  
Mă scapă chiar de mine  
De pătimirea me.  
**Norm.** Ah! tergi il pianto.  
Ah ștergeți plânsul,  
Nu te leagă o giuruire  
L'a Druizilor sfințire.  
**Adal.** Ah spune, te rog, mai spune  
Mângăioase așa cuvinte!  
**Norm.** Vin la sin incredete,  
Te ert, cu tine voi plange,  
De giurământ fi slobodă,

- Eū al tău nod voiū frange.  
De acum să fii ferice  
Cu al tău dorit odor!
- Adal.** Te rog, o ceriū! mă mângăe  
Prin dulce a ta rostire,  
Că tu, dar tu'mi dai paosul  
La lunga pătimire.  
Prin tine capăt viață,  
De nui pacat amor.
- Norm.** Dar zimi, amantul tănărū  
Intre noi cum se chiamă?
- Adal.** Nu s'au născut in Gallia  
Roma i este patria
- Norm.** Roma? cine este, spune?

BCU Cluj / Central Library Cluj

SCENA III.

*Polion ceī maī nainte.*

- Adal.** El vine-
- Norm.** El, Polion?
- Adal.** Ce urgie!
- Norm.** Orī el să fie? ințeleg bine?
- Adal.** Ah el!
- Pol.** (Inaintindu-se cătră Adalgiza.)  
Cumplit minut  
Ce ai făcut?
- Adal.** Eū?
- Norm.** (Cătră Polion.) Tremurī tu?  
Orī pentru tine!  
(Urinează oare ce tăcere).  
Oh non tremar, o perfido,  
Nu tremura o crudule  
Nu sunt a ei păcatele,  
Tu urzătorī de rele

Făr' de lege tiran,  
Tu pentru fii tremură acum!  
**Adal.** Ce cuvinte, ah Polione!  
Nu, tacî aşteaptă, amar mie!

(Ia 'şi acopere faţa cu mânilor, Norma o apucă de un braţu şi o nevoeşte a căuta cătră Polion, el i urmează.)

**Norm.** Ah! Adalgizo, orbitutea  
O crudă înşălăciune,  
De cât să'l vezi, mai bine ar fi  
De ai fi putut răpune.  
Vecinicu isvor de lacrimă  
El ţau deschis sărmană  
Inima lui vicleană  
Pe ambe au înşălatu!

**Adal.** Ah înţeleg din zicere,  
Un spăimăntos mister,

Inima me cutremură  
S'audă adevărul.  
Sărmana sămt in inimă  
Toat' a me pătimire,  
Ia'i făr' de pătimire  
Dacă el m'au asuprit.

**Pol.** Norma, destul muştrările,  
Cuvânt acum nu'mi cere,  
La intristata vergură  
Rog adă mângăere.  
A ei duiosă inimă

(Imputări şi luptă între tus-trei).  
**Norm.** Dute decî mă lase crude (răspingăndul).  
Uită fii şi giurămăturî,  
Ceriul Blastămul aude,  
Nu'i gusta al tău Amoru.  
Prin ţări, ape şi pre vânturî,  
Furia me va să'ţi urmeze,

**Pol.** Zi și noapte a să 'ntristeze  
Pe amant necredincios.  
(Desperatū).

De și spaima mă cuprinde  
Despre a ta tulburare,  
Dar amorul ce m'aprinde  
De cât eu și tu 'i mai mare,  
N'aū simțit in lume nime  
De amor mai gre cruzime,  
C'un blestem mă cuprinsese  
In cea zi când te am văzut

**Adal.** (Cu rugăminte cătră Norma.)

Ah! nu voiū să te intristeze  
Fapta me ș'a me rușine,  
Mări și munți să depărteze  
P'acest tiran de la mine,  
Voiū ascunde pătimirea,  
Mută oi face tânguirea,  
Voiū să morū, numai la tine,  
Crudu 'ntoarcăsă cu fi!

(Să aude sunetul pavăzei din templu, care cheamă pe Norma.  
Ia apucă pe Adalgiza de mână și repede o trage cu sine. Polion  
să depărtează cu furie in altă parte.)

---

## ACTUL III.

Noapte, apartamentul Normei, în fund o alcovă cu un patu acoperit de pele de urs, pe care dorm fi Normei, ușa lateralnică, masă, jălți. Norma istovită la față, vine cu o candilă în una și cu un pumnar în altă mână, ea puue candela pe masă, și se așaze pe jălți.

### SCENA 1.

**Norm.** Fii dorm, nici vor să știe  
Mâna ce'i va lovi!

(Să scoală cu hotărâre.)

A trăi nu pot, decî piară!

Dar, să moară!

(Face un pas și stă):

Să m'apropiu, aleu! nu pot,

Frigul morții mă cuprinde,

Nu pot brațul al întinde,

Și mormântul se'l deschid!

Pe ai mei fii se ucid?

Tineri fii, ce dinioare

Erau ale mele odoare,

În a căroră zimbire

Vedem a me fericire,

Și a ceriului ertare

Imi lucea din ochii lor!

Insuși eu ca să'i omor? . . .

Și ce rău li se impută?

Că sunt fii unui Roman,

Alta'i tot a lor păcat,  
Ce cu sânge voiū să'lu spāl?  
Pentru mine au răposat,  
Moară dar și pentru el!  
In cât a sa pătımire  
Fie făr de mărginire!  
Săi lovescū !

(Să apropie de pat, rădică pumnarul, apoi spăimântată face un strigătū).

Ah nu.... fii... îi sunt ai mei!

(La strigarea ei, copii se deșteaptă, o dismeardă,  
Norma i imbrățoșază plângând amar).

Fii amoriului intăiu !  
Clotildă-vino !

## SCENA II.

BCU Cluj / *Clotilda și Norma* Cluj

**Norm.** Zboară și pe Adalgiza  
Ado repede la mine !

**Clot.** Ia s'apropie pe aice,  
Plânge, roagă și suspină.

**Norm.** Mergi—A'ndrept' a me ră faptă,  
Ș'a muri, mi se cuvine ! *Clotilda se duce*).

## SCENA III.

*Norma Adalgiza.*

**Adal.** (Cu frică și sfiire).

Norma i discopere hotărira a se omori, o  
roagă să ducă pe fii in tabera Romanilor.

## D U O

**Norm.** Deh! conte,  
Conte li prendi. . .  
Ah! pre fii ea cu tine,

Ca să'î aper să cuvine,  
Nu dorescū lor avuție  
Ce'ntre ai tăi fii s'o imparte,  
Dorescu numai se nu fie  
Sclavī, de patrie departe,  
Ții destul, că'n crudă ură  
Pentru tine am rămas!  
Adalgizo! te îndură  
D'astă patimă a me!

**Adal.** Norm' ah! Norma tot dorită,  
Mie mamă încă fie,  
Țăneți fii ah! nici odată  
De ii nu fii despărțită

**Norm.**

Tu giuratai

**Adal.**

Dar giuratu, ins'al tău bine!

BCN Număi Calitătii Library Cluj

Nu mai căltau bine!  
La Românul tău tiran,  
Suspın ducevoiu ferbinte,  
Acel plâns ce miai urzit  
Va rosti de focu cuvinte!  
Mai așteaptă, amor, natura  
Deșteptasevor in el.  
Și'n o inimă duioasă  
Norma cred că va domni.

**Adal.** O induplecă a crede că Polion ear o  
va iubi, ear ea să va ascunde de dănsul.

(Ambe mângăete).

*Norma și Adalgiza.*

De acum pe tot deauna  
Noi vom trăi ferice,  
De no'mi căpea aice,  
Locu vom afla ș'aiure,  
Ambe putem noi foarte

A ne lupta cu soarte,  
Până când astă inimă  
Va bate lângă a ta.

(Să ducă amândouă).

#### SCENA IV.

(Locă sălbatică cu stânci dintre care esă Galliî Congiurați.)

*Armași, Coru de Galli.*

Nu s'au dus ? iată astăzi in câmpie.  
Toate cheamă la crunt război,  
Sunet de arme,  
Steagu'n aer plutitor,  
Nici o piedecă de acuma  
Acest curs se nu 'nfrăneze.  
Și'n tăcere să urmeze

BCU Cluj - Biblioteca Universitară Cluj  
Lucrul ce nea mântuie

#### SCENA V.

*Orovezo și ceea-l-alfi*

**Orov.** Armașii, vouă credeam a prezice  
Un timp mai ferice,

**Corul.** Să răbdăm, dacă agiută,  
Dar, urgia cea temută  
S'o păstrăm in sin, și Roma  
Creado stănsă, dar d'odată  
Când va fi ea deșteptată,  
Precumplită cu peirie  
Preste Roma va tuna !  
Vaî de Roma atunci când semnul  
Ni a da zeul de răsboi !  
(Toți se ducă in deosebite părți).

---



## ACTUL IV.

### SCENA I.

(Scena infățișază, templu lui Irmenzulă cu statua acestui zeu).

*Norma singură.*

Crede că Polion i va inturna Amorul.

### SCENA II.

Clotilda i aduce răspuns că Adalgiza n'au induplecat pe Polion, care au giurat că va ripi pe Adalgiza.

(Norma furioasă aleargă la altar și lovește de trei ori Pavaza lui Irmenzul).

### SCENA III.

*Orovezo, Druiză, Ostași, Barzi și Druidesele.*

(Aleargă din deosobite părți, Norma să așază pe altar).

**Coru.** Oare bronzul răsună  
Ce s'au întâmplată ?  
Lovitusaă scutul cel sfânt  
Ce decretează zeul pre pământ ?

**Norm.** Arme, sânge, ucidere !

**Coru.** Nu de mult nouă pace  
Neău rostit a ta buză ?

**Norm.** Acum urgie, morte pe Romană tune,  
Cântecă de arme, o ostași răsune !

*Innu de Ostași.*

Arme ! arme ! a Galliă pădure  
Căți copaci are atăți ostași v'ave,

- Chear cap' o turmă fiarăle crude  
Preste Romanî noi vom căde.  
Moarte, ucidere, stirpire,  
Va adăpa a Galii câmpie,  
Unde ca grăul de săceri tăete  
Vor căde moarte a Romanilor cete,  
Cu ciunte aripî, cu rupte ghiară,  
Vulturul zace acum pre pământ,  
Ca se vadă a filor triumf,  
Vine pe o rază zeul din ceriū!
- Orov.** Serbarea 'ncepe o Normo,  
Insă jărtva unde se află?
- Norm.** S' aplini acum indată  
A ta cerere părinte,  
Că de jărtfe nici odată  
Lipsă aveau altare sfinte.  
Dar ce vuet, larmă sună?

**SCENA IV.**

*Clotilda ceî de maî nainte*

- Clot.** Defaimă a noastre temple  
Un străin, un Roman,  
Străbătând in curte  
Unde locuescū sfinţite fete,  
Acolo l'au prins acuma  
Inarmate a noastre cete!
- Norm.** Ce audū?  
Nu cumva el.

**SCENA V.**

(Polion intre ostaşî, ceî de maî nainte).

- Orov.** Nelegiuite duşman! ce te indeamnă,  
A călca in cuprinsul acestor sfinte,  
Ş' aici a defăima pe Irmenzul?

- Pol.** (Cu mărire.) Lovește.  
Dar nu'mi face intrebare.
- Norm.** (Arătându-se ia cuțitul din mâna lui Orovezo).  
Eu 'lu voi străpunge  
Feriți-vă !
- Pol.** Pe cine vădu—Norma !
- Norm.** Eu 'sü Norma !  
*Orov. cu Corul General,*  
Cuțitul sfânt impumnă  
Spală o făr' de lege !
- Norm.** Săl lovim (Să răpezășce, apoi stă).

**SCENA VI.**

- Toți** Tu tremuri ?
- Norm.** Cuvinisă mai întâiu să'l cerceteze cinei  
părtașulü său ? (Toți esă.)  
*Norma și Polion.*
- Norm.** In mia mano alfin tu sei !  
Tu te afli in a me mână,  
Nime a rumpe a tale obeze,  
Numai Norma.
- Pol.** A le rumpe nu'ți să cade !
- Norm.** Le voiü a rumpe,
- Pol.** Și cum ?
- Norm.** Auzi !  
Pre al tău zeu, pre fi' 'mă giură,  
Dar, să'mă giuri ca'n viitorime  
Tei feri de Adalgiza,  
De l'altar nu vei repio,  
Atunci ert a ta viață,  
Nici mai mult t'oï mai vede.  
Giură ?
- Pol.** Nu 'ngiosit eu nu sunt,  
Mai bine cer moarte !

- Norm.** Nu știi tu c'a me mânia  
Pe a ta intrece foarte ?
- Pol.** Decî mă ucide,
- Norm.** Știi că'n filor tăi sänge  
Fierul voi intinge ?
- Pol.** O doamne ce cuvinte!
- Norm.** Ah! la fii vrem a da moarte,  
Vezî ce crudă'î a me soartă?  
N'am lovit—dar acu'n pripă  
Ași pute plini omorul,  
O clipală—și din minte  
Că sânt mamă, pot se perdü!
- Pol.** Crudo'n sin'unuî părinte  
Să infingî al tău cuțit.  
Ah däl mie!  
Tie?
- Norm.** Singur să mor indată.
- Pol.** Singur nu! nu! Romaniî  
Prin a mele mâine,  
Miî și miî cadă in țărăne  
Cu Adalgiza!
- Pol.** Amar!
- Norm.** Ea sfânta lege.  
Aü defăimato!
- Pol.** Apoi alcge!
- Norm.** (cu furie) Spre pedeapsă Adalgiza  
De foc arsă va peri!
- Pol.** Ah sășî eî a me vieață  
Dar pe ea nu asupri!
- Norm.** Preghi al fine indengno  
Rogi târziü acum, o crude,  
Prin a eî sin te voi ucide  
Mängäere'm va aduce  
Al tău chin și a eî moarte

- Acum pot aș face soarte  
Amărită ca a mea
- Pol.** Ții destul a me durere,  
Lăcrămând mă vezi aice,  
Tune'n mine a ta mânie  
Dar rog cruță o nefericire,  
Destul fie urgiei tale  
Lângă tine ca să moru!  
Săm dai cuțitul
- Norm.** Ah! sumețule dute.
- Pol.** Fierul dăm, fierul!
- Norm.** Druizii, en viniți iute!

### SCENA VII,

Orovezo, Druizii, Barzii și Octașii să intoarnă

- Norm.** Cătră a voastră urgie  
V'aduc o nouă jertfă o făr de lege,  
Ea Patria aș vândut  
Pre zeul aș defăimat!
- Orov și Corul.** O urgie o păcat!  
Ni o arată!
- Norm.** Dar focul să s'aprindă!
- Pol.** Ah te rog eș încă, nu te'ndura.
- Toți.** Ni o spune.
- Norm.** Dar voiș spuneo!  
(Eș ră, pe alta a pari de a mea făr de ge?)
- Toți.** Spune cum se chiamă?
- Pol.** Ah se nu o spuș
- Norm.** Eș insă!
- Toți.** Tu! . . . Norma! . . .
- Norm.** Chear eș sunt! focul să s'aprindă!
- Toți.** (De spaimă tremur)
- Pol.** (Ah nu maș pot)!
- Toți.** Tu de osândă?

- Pol.** Nu dați crezare!  
**Norm.** Norma nu minti!  
**Toți.** Ce faptă ră!  
**Orov.** Rușinea me!  
Qual cor tradisti  
Qual cor perdesti.  
**Norm.** Prin necredință  
Pe cine'i perde,  
Astă clipală  
Va săți arăta!  
Să fugi de mine  
Zadar cercatai,  
Crude Romane  
Cu mine 'i fi.  
O zină ursită.  
Cumplită foarte,  
Mă vra unită  
In traiu și'n moarte,  
Prin insuș focul  
Ce va să'nghită,  
Nedispărțită  
Cu tîni voi fi.  
**Pol.** Ah! troppo tardi.  
Ah! târziu foarte,  
Mustrarea 'm vine.  
Măreață doamnă  
Când perd pe tine,  
Cu chinuri grele  
Amor invie,  
Ș'a lui făclie  
Im arde 'n sin,  
Moartea ne curmă,  
Dar, moartea vie,  
Suspîn din urmă

D' Amor să fie!  
Murind dorită  
Să nu 'ți fiu de ură,  
Prin a ta gură,  
Ertare 'm dă!

**Coru.**

Ah ia aminte,  
Dăi mângăere,  
Cărunt părinte,  
Plângând o cere,  
Zi; c' a ta minte  
E tulburată,  
C' ai zis cuvinte  
Fără înțeles;  
Zeul a patrii  
Ce aici aude,  
De nu resună,  
De nu detună,  
Prin asta arată  
C' o intristată  
Faptă c' aceasta  
N' a pedepsi!

**Coru.**

Norma! te apără,  
Tu taci? nici ei aminte?

**Norm.**

Doamne; ai mei fii!

**Pol.**

Aleu! sermani fii!

**Norm.**

(cătră Polion) Ah! fii noștri?

**Toți.**

Norma ești far de lețe?

**Norm.**

(Pătrunsă de durere, merge cătră a ei părinte. Polion din parte observează mișcările Normei și a lui Orovezo.)

Dar, călcatam sfânta lege!

**Toți.**

Crudă!

**Norm.**

(Cătră Orovezo.) M' ascultă!

**Orov.**

Departé!

**Norm.** (Trăgând cu a nevoe pe Orovezo in parte)  
(incet cătră Orovezo) Sânt mamă!

**Orov.** (Spăriet) Mamă?

**Norm.** Alinăte!

Clotilda pe ai mei fii are,  
De îi te 'ndură, de varvariî ascunde  
Cu ia impreună.

**Orov.** Nici odată, mergi, lasemă!

**Norm.** Părinte! numai un cuvânt!

(Ingenuchiază)

**Pol.** Ce chin amar!

**Norm.** (Cătră Orov.) Nu osindi pe tineri fii

Pentr' a lor născătoare,  
Nu rumpe, ah! o floare,

Ce abea au răsărit!

Cugetă că ți sunt nică,

Pe ai mei fii nu ceartă,

Tu plângi părinte — ?

Plănge ... și iartă.

**Orov.** Iniuaî invinsă,

**Norma.** Ah tu 'm erți mie

Căci plânsu 'm zice,

Nu mai cer alta,

Și sânt ferice,

Voioasă acum in focu voiu intra!

**Orov.** Inima oftează

Natura 'nvinge,

Fiico! să simt mângăere

In veci n'oi pute!

**Coru.** Pînge ... roagă, ce mai cere?

(Cu mânie).

Nu s'ascultă aici durere,

Se i se ia din cap cununa,



Se i se arunce negrul vel!

(Drunzii eū de pe Norma cununa și o acopăr cu negru hobot)

**Druizii** Mergi in foc și o dreptate  
Spele altariul de păcate!

**Norm.** (Ducându-se la rug, se intoarnă)  
Părinte! adio!

**Pol.** Voiu muri Normă cu tine!

**Coru.** Blăstămată!

**Norm.** Părinte! adio! (inturnându-se încă odată)

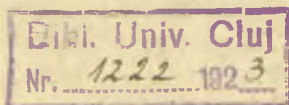
**Coru.** Blăstămată să pei de pe acest pământ!

**Norm Pol.** Mai curat fiva și sfântu,  
Amor vecnic in mormântu!

(Drunzii pun pe Norma in rugul aprins și Polion se aruncă după)

**Orov.** Intristatului părinte

De acum plânsul e ertat!



30